

# -BOLOM CHON-

## MÚSICA TRADICIONAL TZOTZIL DE LOS ALTOS DE CHIAPAS.

*“La música no solo es un medio de entretenimiento; también es una forma de transmitir conocimientos y narrar historias.”*

*Bolom Chon* es una canción tradicional Mexicana de los altos de Chiapas.

Es un tributo al *Bolom Chon (El Jaguar)* que es un animal sagrado en la cultura *Tzotzil*, simboliza la fortaleza física, espiritual, la noche y la naturaleza.

En la canción aparece como una figura misteriosa que asusta y protege, y encarna el respeto profundo hacia la naturaleza y sus criaturas.

En la música tradicional *Tzotzil* se utiliza una mezcla de instrumentos Europeos/Americanos adaptados a los recursos específicos de la región.

| <i>TZOTZIL</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ALFABETO FONÉTICO<br>INTERNACIONAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ESPAÑOL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Bolom Chon</i></b><br><br>Bolom chon ta vinajel,<br>Bolom chon ta banomil,<br>Bolom chon ta vinajel,<br>Bolom chon ta banomil.<br><br>Kox kox a vakan Bolom chon,<br>Chan chan a vakan Bolom<br>chon.<br>Bolom chon ta vinajel,<br>Bolom chon ta banomil.<br><br>Natik a visim Bolom chon,<br>tintin a visim Bolom chon.<br>Bolom chon ta vinajel,<br>Bolom chon ta banomil. | <b>bo' lom tʃon</b><br><br>bo' lom tʃon ta bi.na'hel<br>bo' lom tʃon ta ba.no'mil<br>bo' lom tʃon ta bi.na'hel<br>bo' lom tʃon ta ba.no'mil<br><br>kof kof a ba'kan bo' lom tʃon<br>tʃan tʃan a ba'kan bo' lom<br>tʃon<br>bo' lom tʃon ta bi.na'hel<br>bo' lom tʃon ta ba.no'mil<br><br>na'tik a bi'sim bo' lom tʃon<br>tin'tin a bi'sim bo' lom tʃon<br>bo' lom tʃon ta bi.na'hel<br>bo' lom tʃon ta ba.no'mil | <b><i>El Jaguar</i></b><br><br>Jaguar del cielo,<br>jaguar de la tierra.<br>Jaguar del cielo,<br>jaguar de la tierra.<br><br>Tu danza encogida,<br>tu danza descalza.<br>Jaguar del cielo,<br>jaguar de la tierra.<br><br>Jaguar con tus bigotes largos,<br>jaguar con tus bigotes<br>enmarañados.<br>Jaguar del cielo,<br>jaguar de la tierra. |

# Bolom Chon

Texto: Tradicional Tzotzil

Arreglista: Daniel Benitez

$\text{♩} = 70$

Voz 1

Voz 2

Voz 3

Maraca

Bo-lom chon ta vi-na - jel, bo-lom chon ta ba-no - mil, bo-lom chon ta vi-na -

6

Voz 1

Voz 2

Voz 3

jel, bo lom chon ta ba - no - mil

1.3.Kox kox a va-kan bo-lom chon,  
2.4.Na - tik a vi sim bo lom chon,

(Imitando una Maraca)

sh sh sh sh sh sh sh

11

Voz 1

Voz 2

Voz 3

chan chan a va-kan bo-lom chon bo-lom chon ta vi-na - jel, bo-lom chon ta vi-na jel,  
tin tin a vi-sim bo-lom chon bo-lom chon ta vi-na - jel, bo-lom chon ta ba-no mil.

1-2-3-4

17

5.

Voz 1

Voz 2

Voz 3

vi-na jel.

Kox kox a vakan Bolom chon,  
chan chan a vakan Bolom chon.  
Bolom chon ta vinajel,  
Bolom chon ta banomil.

Natik a visim Bolom chon  
tintin a visim Bolom chon.  
Bolom chon ta vinajel,  
Bolom chon ta banomil.

Tu danza encogida,  
tu danza descalza.  
Jaguar del cielo,  
jaguar de la tierra.

Jaguar con tus bigotes largos,  
jaguar con tus bigotes enmarañados  
Jaguar del cielo,  
jaguar de la tierra.



## -Notas sobre la pronunciación-

| <i>Letra en tzotzil</i> | <i>Sonido en A.F.I</i>                   | <i>Aproximación en español</i>                                                  |
|-------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| b                       | [b] → oclusiva bilabial sonora implosiva | Parecida a la b española pero “succionada”, más suave y con aire hacia adentro. |
| ch                      | [tʃ̥] → africada alveopalatal sorda      | Como la “ch” en chicle                                                          |
| x                       | [x̥] → fricativa postalveolar sorda      | como la onomatopeya para pedir silencio “Shh”                                   |
| j                       | [h̥] → fricativa glotal sorda            | Como la “h” aspirada del inglés (house)                                         |
| a, e, i, o, u           | [a, e, i, o, u]                          | Como en español, pero la “e” suele sonar más abierta y brillante                |
| k, t, p                 | [k], [t], [p] → oclusivas sordas         | Igual que en español, pero sin tanta aspiración.                                |
| s                       | [s̥] → fricativa alveolar sorda          | Como la “s” en sol.                                                             |
| m, n                    | [m], [n] → nasales bilabial y alveolar   | Igual que en español.                                                           |